

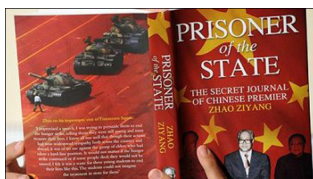
## Chết mà i đợc ra lị.

T&#225;c Gi&#7843;: LS .Đoàn Thanh Liêm  
Th&#7913; B&#7843;y, 02 Th&#225;ng 4 N&#259;m 2011 07:52

---

Bài viết nhân đợc cuốn Hị ký xuất bñ năm 2009 của C Th tng Tri u T Dng:

bñ Anh ng nhận đ : “Prisoner of the State – The Secret Journal of Premier Zhao Ziyang “ do nhà xuất bñ Simon & Schuster New York ãn hành.  
LS.Đoàn Thanh Liêm



Bìa của cuốn sách 'Ng i tù của nhà n c'

Sau biñ c Thiên An Môn vào đ u tháng 6 năm 1989, ông Tri u T Dng b t c đ t m i ch c v ãnh đ o và b đ t trong tình tr ng qu ãn ch ã nghiêm ng t t i nhà riêng B c kinh. Vào kho ng năm 1999-2000, ông tìm cách tng thu t l i s vi c liên h đ ãn biñ c ã này trong kh ãng 30 b ãng ghi âm c ã nh , r i h t s c kín đ áo chuy ãn đ c ra bên ngoài, phân tán t i nhi u n i khác nhau đ tránh b phát hi ãn và b t ch thu. Ông liã đ i vào năm 2005, t u i 86 (1919 – 2005).

Mã đ ãn năm 2009, nhân đ p tng ni m ãm th 20 các ãn ãn nhân b th m sát t i Thiên An Môn năm 1989, thì cuốn H i ký này m i đ c công b v i công chúng t i Trung Hoa và kh p ãn i trên th gi i, t c là ph i đ ãn 4 ãm sau khi tác gi ã t tr ãn. Vì th mà bài viết này m i có nhận đ là : “ Ch t m i đ c ra l i”.

Đ b ãn đ c đ ãng theo dõi câu chuy ãn, ng i viết xin b t đ u b ãng vi c l c thu t v ã thân th và s ã nghi p của tác gi , sau đó s gi i thi u chi ti t v ã cuốn H i ký r t có giá tr ã này của v c Th tng đ c nhi u ng i dân Trung qu c m ãn m ã và th ãng t i c.

I – S l c ti u s của Th tng Tri u T Dng (1919-2005)

Sinh năm 1919 t i tnh H Nam, năm 1932 Tri u T Dng gia nh p Liên Đ oàn Thanh niên

Công sự. Năm 1936, theo học trường trung học Võ Xuân ở tỉnh Hòa Bình. Năm 1937, sau khi quân đội Nhật bản xâm lăng Trung quốc, thì Triết bị học, trở về quê nhà ở tỉnh Hòa Nam và tham gia hàng ngũ kháng chiến chống quân xâm lược do đảng cộng sản tỉnh chi. Năm 1938, gia nhập đảng cộng sản.

Năm 1949, làm Bí thư đảng tỉnh khu vực Nam Đông ở tỉnh Hòa Nam. Năm 1951 di chuyển đến tỉnh Quảng Đông, bắt đầu một sự nghiệp thành công của nhà quản lý cấp tỉnh. Năm 1962, được thăng chức Bí thư tỉnh hai cấp ở tỉnh Quảng Đông. Năm 1965 vào độ tuổi 46, Triết là một nhà lãnh đạo trẻ tuổi và có năng lực Bí thư tỉnh ở tỉnh Quảng Đông.

Năm 1967, trong giai đoạn cách mạng văn hóa, ông bị tạm giam ở bộ chỉ huy quân sự tỉnh Quảng châu. Năm 1971, được chuyển đi làm Bí thư tỉnh ở tỉnh Nội Mông.

Năm 1972, được trở về Quảng Đông, giữ chức vụ Phó Chủ tịch Ủy ban Cách mạng. Năm 1973, được bầu vào chức vụ Ủy viên Ban Chấp hành Trung ương đảng cộng sản Trung quốc và năm 1979 trở thành Ủy viên Bộ Chính trị.

Năm 1975, làm Bí thư Tỉnh ủy Xuyên. Với chức trường cộng cách nông nghiệp bôn đảo, Triết đã đem lại sự phồn thịnh cho nhân dân địa phương này, và sự thành công của ông đã được nhận xét bởi giới thực tiễn Trung hoa, cũng như người quốc đánh giá cao. Điềm hình như kinh tế gia lý lý công nghiệp là Milton Friedman, thì ông này đã từng ca ngợi “Triết ở Tỉnh Đông là nhà kinh tế xuất sắc nhất mà tôi đã gặp trong một thập kỷ theo xã hội chủ nghĩa”. Được biết ông còn được nhân vật lãnh đạo hàng đầu của Trung quốc Đặng Tiểu Bình chú ý và được bắt lên giữ chức vụ cao hơn ở cấp trung ương.

Năm 1980, giữ chức vụ Thủ tướng của Cộng hòa Nhân dân Trung quốc. Năm 1984, với công vụ này, triết đã trở thành kinh hoàng Triết cùng với Thủ tướng Margaret Thatcher của Anh quốc đã ký Bản Tuyên bố chung về việc trao trả chủ quyền của Hồng Kong về lại cho Trung quốc vào ngày 1 tháng Bảy năm 1997.

Năm 1987, ông giữ chức vụ Ủy viên Tỉnh ủy Bí thư đảng cộng sản Trung quốc, thay thế ông Hồ Diệu Bang. Trong công vụ mới này, ông Triết đã tìm cách hạn chế việc Bộ chính trị can thiệp vào các vụ kiện do phiên tòa xét xử, và ngừng việc kiểm soát trong các sinh hoạt văn học nghệ thuật. Hành động này đã gây bất bình cho giới bôn đảo trong hàng ngũ lãnh đạo cao cấp của

đồng công sự.

Tháng 4 năm 1989, sau khi Hồ Diệu Bang qua đời, sinh viên khởi sự biểu tình đòi dân chủ tại quần thể công viên Thiên An Môn. Quan điểm của Tổng Bí thư Triệu Tử Dương là tìm cách đối phó với sinh viên để giữ quy tắc nghiêm túc và việc đòi hỏi cải cách chính trị này. Nhưng Đặng Tiểu Bình lại có chủ trương công nhận là: phải ban hành thiêu hủy quân luật để đàn áp cuộc “nổi loạn” này. Hồ Triệu bày tỏ sự bất đồng với lý do giữ quy tắc tàn bạo đó. Ông thuật lại: “Tôi thì chỉ không chịu là một viên Tổng Bí thư mà lại hủy diệt quần thể để đàn áp sinh viên”.

Do đó, mà ông bị giới lãnh đạo công nhận bị loại khỏi giáo dục trong Bộ Chính trị phê phán và tước đoạt khỏi mọi chức vụ lãnh đạo trong quần thể máy nhà nước. Và từ sau ngày thảm sát Thiên An Môn vào tháng 6 năm 1989 đó, hồ Triệu hoàn toàn bị cô lập và quần thể gia, cho đến khi lìa đời vào năm 2005, ở tuổi thọ 86.

II – Những nét chính yếu trong cuốn Hồi ký.

Cuốn Hồi ký dài cỡ 300 trang, chia làm bài tựa và bài giới thiệu của nhà xuất bản, công công 20 trang. Nhan đề của cuốn tiếng Anh là “Prisoner of the State” (Người tù của Nhà nước), kèm theo phụ đề là “the secret journal of Zhao Ziyang” (Nhật ký bí mật của Triệu Tử Dương).

Nhóm chuyên gia phiên dịch tài liệu này đã phải làm việc rất thận trọng để khai thác các băng ghi âm, và rồi công phu sắp xếp, biên tập và dịch thuật để có thể trao đổi với người đọc khắp thế giới cuốn sách quý giá này qua ngôn ngữ Anh ngữ, mà người viết đã có trong tay từ mùa hè năm 2009, vào lúc tôi đang viếng thăm thành phố New York. Và tuy không được biết đến ngôn ngữ Hoa ngữ, nhưng tôi tin rằng với lý do làm việc nghiêm túc, cuốn sách này của Anh ngữ, thì chắc chắn là được giới người Hoa cũng sẽ được hài lòng với tác phẩm trong chính ngôn ngữ nguyên gốc của nó. Thứ tự công bố đáng quý trọng của nó.



Cố Tổng Bí thư Triệu Tử Dương (1919-2005)

## Chức năng và đặc điểm của nó.

T&#225;c Gi&#7843;: LS .Đoàn Thanh Liêm  
Th&#7913; B&#7843;y, 02 Th&#225;ng 4 N&#259;m 2011 07:52

---

Sách được chia thành 6 phần, mỗi phần gồm nhiều chương nhỏ với tiêu đề riêng biệt. Xin liệt kê nhan đề của 6 phần như sau :

Phần 1 : Cuộc thám sát Thiên An Môn.

Phần 2 : Quyền cha mẹ gia đình.

Phần 3 : Góc nhìn của cuộc bùng nổ kinh tế của Trung quốc.

Phần 4 : Chiến lược bên trong Bộ Chính trị.

Phần 5 : Mốt năm xáo trộn.

Phần 6 : Trung quốc phải thay đổi như thế nào.

Nói chung, thì tác giả đã tìm cách trình bày diễn biến và sự xáo trộn của Trung quốc trong mấy năm tháng dồn dập biến cố đổ máu Thiên An Môn vào tháng Sáu năm 1989, cũng như những mâu thuẫn nội bộ trong nội bộ giới lãnh đạo của đảng cộng sản hiện tại. Bằng lối tiếp cận thu thập bình tĩnh, trung thực họ Triết đã góp phần làm sáng tỏ những sự việc phức tạp mà nhà nghiên cứu cộng sản đương đại quy cho Trung quốc đã cố tình dìm xuống, hay bóp méo sự thật đi. Do vậy mà tài liệu này được giới thực tiễn đánh giá là có độ khách quan và chính xác rất cao, phù hợp với nhân cách của một bậc “chính nhân quân tử” như trong truyền thống ngàn xưa của dân tộc Trung quốc.

Xin trích dẫn một số đoạn văn điển hình tiêu biểu như sau :

## Chết mẹ đi đợc ra đời.

T&#225;c Gi&#7843;: LS .Đàn Thanh Liêm  
Th&#7913; B&#7843;y, 02 Th&#225;ng 4 N&#259;m 2011 07:52

---

A – Vợ đàn áp ngày 4 tháng 6 (trang 33 - 34) : ... “Đêm ngày 3, lúc ngủ trong sân vườn gia đình, tôi nghe tiếng súng nổ đợc đợc. Tôi bị kẹt ch làm rung đợc ng thợc giợc đã không thợc tránh đợc đợc, và cuối cùng đã đi n ra...Đã nhợc u năm trôi qua. Trong số các sinh viên liên hợc đợc n vợc này, trợc mợc t số nhợc đi thoát ra nợc đợc ngoài, đa số bợc bợc t giợc, bợc kẹt án và liên tợc bợc thợc m vợc n. Lúc này cợc n phợc i làm sáng tợc sợc thợc c...Trợc đợc đó, tôi đã nói rợc ng đa số sinh viên chợc đòi hợc i chúng ta phợc i số a chợc a nhợc ng sai trái, chợc hợc không nhợc m lợc t đợc hợc thợc ng chính trợc cợc a chúng ta...”

B – Đi tìm đợc ng lợc i thích hợc p ( trang 112 – 113) : ...” Dĩ nhiên lúc đợc u tôi cũng chợc hiợc u nông cợc n, mù mợc vợc cách thợc c tiợc n hành cuợc cợc i cách...Tôi khợc i số vợc i ý muợc n duy nhợc t là cợc i thiợc n hiợc u năng kinh tợc ..., đợc ngợc i dân thợc y đợc đợc nhợc ng thành quợc rõ rợc t... Và lợc n hợc i, chúng tôi đã tợc o ra đợc đợc lợc i đi đợc đợc hợc ng”.

C – Con đợc ng tiợc n tợc i (trang 270) : “Dĩ nhiên, có thợc trong tợc đợc ng lai mợc t hợc thợc ng chính trợc tiợc n bợc hợc n nợc n dân chợc đợc i nghợc số xuợc t hiợc n. Vào lúc này, thì chợc a thợc có con đợc đợc ng nào khác.

Căn cợc vào đó, ta có thợc nói rợc ng nợc u mợc t quợc gia muợc n hiợc n đợc i hóa, thì không nhợc ng nó phợc i áp đợc ng nợc n kinh tợc thợc trợc đợc ng, mà còn phợc i chợc p nhợc n nợc n dân chợc đợc i nghợc nhợc là hợc thợc ng chính trợc cợc a mình...”

### III – Thay lợc i kợc t luợc n.

Nhợc đã trình bày đợc trên, cuợc n hợc i ký này chợc đợc đợc c xuợc t hiợc n vợc i công chúng vào năm 2009, tợc c là 4 năm sau khi tác giợc là Thợc tợc đợc ng Triợc u Tợc Đợc đợc ng lợc bợc cợc i đợc i vào đợc u năm 2005. Ngợc đợc i viợc t lợc y nhan đợc bài này là “Chết mẹ đi đợc đợc ra đời”, đó là mợc đợc n lợc i trong bài thợc cợc a ngợc đợc i Phợc t tợc Nhợc t Chi Mai viợc t đợc lợc i trợc đợc c khi tợc thiêu đợc cợc u nguyợc n cho Hòa bình, tợc i sân chùa Tợc Nghiêm đợc đợc đợc ng Bà Hợc t Chợc Lợc n vào Mùa Phợc t Đợc n năm 1967. Câu thợc đó nhợc sau :

“ Sợc ng mình không thợc nói  
Chết mẹ đi đợc đợc ra đời “.

Năm 2008, nhân kợc niợc m năm thợc 60 ngày công bợc Bợc n Tuyên ngôn Quợc tợc Nhân Quyợc n,

## Chức vụ và địa chỉ của tôi.

T&#225;c Gi&#7843;: LS .Đoàn Thanh Liêm  
Th&#7913; B&#7843;y, 02 Th&#225;ng 4 N&#259;m 2011 07:52

---

hàng triệu trẻ em trí tuệ Trung quốc đã cùng ký tên vào bản “Linh Bát Hiên Chẩn ngữ” (Charter 08) kêu gọi đổi mới chính quyền và mở rộng tự do phát triển và xây dựng nền tảng pháp quyền. Thế mà nhà cầm quyền Bắc kinh đã thẳng tay đàn áp bằng cách bắt giữ nhiều nhân vật đã ký tên vào văn kiện lịch sử này. Điển hình là nhà đả kích Lữ Hiên Ba bị kết án tù nhiều năm, mà là vị vua đổi mới phát triển thị trường Nobel Hòa Bình năm 2010 vừa đây. Hành động can thiệp bắt giữ đó của giới sĩ phu trí tuệ Trung quốc rõ ràng là đã theo tầm nhìn kiên cường tiến bộ của những bậc đàn anh như Hồ Diêu Bang, Triệu u Tử Đương.

Vào năm 2011 này, với sự bùng nổ của cuộc cách mạng Hoa Lài đang vũ bão diễn ra tại khu vực Bắc Phi và Trung Đông, chúng ta cũng mong cho người dân Trung quốc cũng sớm thực hiện đổi mới cuộc cách mạng mới như cha ông của họ đã làm được cách đây đúng một thế kỷ, đó là cuộc Cách mạng năm Tân Hợi 1911, lật đổ vương triều phong kiến nhà Mãn Thanh để thành lập được một nền Cộng hòa dân chủ tiên tiến hiện nay.

Và chúng ta cũng quyết tâm góp phần vào công cuộc tranh đấu của toàn thể bà con tại quê nhà Việt nam để xóa bỏ hận thù cái chế độ độc tài phản động thối nát, mà là tàn bạo suốt máu do đảng cộng sản đã áp đặt từ lâu trên đất nước thân yêu của chúng ta này./

California, tháng Ba 2011  
LS .Đoàn Thanh Liêm